

Lettre d'information EUROMAP Technologies de la Langue
Paris, avril 2002

Nous sommes heureux de vous présenter le numéro d'avril de la lettre d'information Euromap Technologies de la Langue en français.

Tous les mois, vous trouverez dans notre lettre d'information les derniers développements, événements, appels communautaires et autres informations relatives à l'ingénierie linguistique en Europe.

ATTENTION : Les numéros de cette lettre d'information sont envoyés aux abonnés uniquement. L'abonnement est GRATUIT.

Pour vous abonner ou désabonner (version française) contactez : euromap@elda.fr (objet : "abonnement" ou "désabonnement")

Pour vous abonner à la version anglaise cliquez sur : <http://www.hltcentral.org/subscribe.html>

Pour accéder à la version anglaise en HTML cliquez sur: <http://www.hltcentral.org/newsletter>

Pour nous envoyer vos commentaires, dépêches de presse et autres informations relatives aux technologies de la langue contactez Mahtab Nikkhou à euromap@elda.fr

EVENEMENT: LANGTECH2002, 26-27 SEPTEMBRE, BERLIN

Euromap TL a le plaisir de vous inviter à LangTech2002, le premier événement en Europe, dédié aux marchés mondiaux des technologies de la langue et de la parole.

Organisé par Euromap TL en association avec DFKI et IBBank, LangTech2002 réunira les 26 et 27 septembre à Berlin les fournisseurs de technologies, les intégrateurs d'applications, les chercheurs et les investisseurs, pour débattre des questions clés en matière d'ingénierie linguistique et exposer les derniers projets et produits des technologies de la langue et de la parole.

Pour plus amples informations, visitez : <http://www.lang-tech.org>

Sommaire

-
1. Dossier : Les technologies du traitement de la parole dans la vie quotidienne
 2. Enquête du mois : La traduction automatique chez Lingtech
 3. Dernières nouvelles
 4. Evénements
 5. Appels de la Commission européenne
-

HLTCentral [HTTP://WWW.HLTCENTRAL.ORG](http://www.hltcentral.org)

Visitez le site de HLTCentral, le portail des technologies de la langue et de la parole : <http://www.hltcentral.org>

HLTCentral est un portail d'informations en ligne destiné à la communauté de l'ingénierie linguistique avec un accent sur l'Europe. Ce site vous tient informés des événements, actualités, liens utiles et appels communautaires.

1. Dossier : Les technologies du traitement de la parole dans la vie quotidienne

Avec l'évolution des technologies du traitement de la parole nos modes de communication deviennent de plus en plus variés et innovants. Un nouvel outil de traitement de la parole vient enfin d'être annoncé pour la langue danoise, offrant de nouvelles possibilités pour le marché local.

Pour lire l'intégralité de l'enquête en anglais : <http://www.hltcentral.org/page-961.shtml>

2. Enquête du mois : La traduction automatique chez Lingtech

Lingtech a été fondée en 1993 pour répondre à la demande croissante de traduction des textes des brevets pour les cabinets juridiques de Hofman-Bang et Lehmann & Ree, toute demande de brevet au Danemark devant être soumise en danois.

Lingtech décide d'investir dans un outil de traduction automatique. En 1991, Lingtech commence une coopération avec le centre de recherche danois pour le traitement de la parole, Center for Sprogteknologi...

Pour lire l'intégralité de l'enquête en anglais : <http://www.hltcentral.org/htmlengine.shtml?id=925>

QUI FAIT QUOI en ingénierie linguistique ?

HLTCentral et Euromap TL élabore une base de donnée des acteurs de l'ingénierie linguistique.

Ces données seront utilisées exclusivement dans le cadre de projets communautaires, et ce pour vous informer des événements et appels du domaine de l'ingénierie linguistique en Europe.

Si vous souhaitez figurer sur cette base de données et remplir notre questionnaire cliquez sur :

http://www.hltcentral.org/usr_docs/forms/questionnaire.html

Pour de plus amples informations contactez Mahtab Nikkhou à euromap@elda.fr

3. Dernières nouvelles

3.1 A la une

3.2 Applications du traitement de la parole

3.3 Gestion et production de contenus multilingues

3.4 Multilinguisme, technologies de traduction et de localisation

3.1 A la une

* INTERNATIONAL: Synthèse vocale - ScanSoft et Philips signent un accord de partenariat

* FRANCE : Telisma et Kirusa unissent leurs forces et s'imposent comme pionniers de la multimodalité dans le domaine du mobile

* INTERNATIONAL: Les technologies de reconnaissance et de synthèse vocales de ScanSoft au service de la nouvelle génération de voitures Citroën

* GB: Le guide intelligent vers le bar le plus proche

* FRANCE: Lingway lance une activité dans la santé avec l'aide de Paris Biotech

3.2 Applications du traitement de la parole

* EUROPE: Synthèse vocale - ScanSoft et Philips signent un accord de partenariat

Cet accord permettra à Scansoft d'étendre sa gamme de synthèse de la parole, RealSpeak à 14 langues. Quant à Philips, il prévoit d'offrir des services de synthèse de la parole pour ses applications annuaires, portails vocaux et centres d'appels.

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2751>

* FRANCE: Telisma et Kirusa unissent leurs forces et s'imposent comme pionniers de la multimodalité dans le domaine du mobile

Telisma, leader européen de la reconnaissance de la parole pour les télécommunications et Kirusa, premier fournisseur de plates-formes multimodales pour le marché des télécommunications annoncent la signature d'un partenariat stratégique, visant à promouvoir le développement des applications multimodales pour les mobiles en Europe.

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2748>

* INTERNATIONAL: Les technologies de reconnaissance et de synthèse vocales de ScanSoft au service de la nouvelle génération de voitures Citroën

Clarion et ScanSoft s'associent pour mettre au point une solution permettant de piloter par la voix les systèmes embarqués de navigation, de lecteur CD, de radio, de messagerie électronique et de téléphonie.

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2806>

* ALLEMAGNE: Software AG et Cambridge VoiceTech annoncent une alliance pour les solutions de reconnaissance de la parole
Software AG, fournisseur de technologies de GED et de e-business et Cambridge VoiceTech, fournisseur de plateforme Voice XML signent un accord de partenariat stratégique, visant à fournir des solutions de reconnaissance de la parole, qui utiliserait une combinaison originale des technologies XML et VoiceXML.
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2780>

* ALLEMAGNE: Sympalog lancera son système de réservation automatique, SympaFly Flight à l'occasion de la foire CeBIT2002
Basé sur le traitement de la parole, SympaFly est un système d'information et de réservation automatique, destiné aux aéroports et aux agences de voyage.
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2755>

* FRANCE: Telisma ouvre des bureaux en Espagne et en Italie
En s'implantant simultanément à Madrid et à Milan, Telisma confirme sa politique d'expansion internationale sur le marché des opérateurs de téléphonie fixe et mobile pour les services vocaux interactifs de masse. L'ouverture d'autres bureaux est prévue en Europe, en particulier en Allemagne.
Pour en savoir plus: http://www.telisma.com/f_htdocs/pgnews10.htm

* ITALIE: Loquendo annonce la sortie de 3 nouvelles voix pour sa synthèse vocale
Loquendo, la spin-off de Telecom Italia lance sur le marché 3 nouvelles voix pour l'anglais américain, le français et l'italien.
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2720>

* PAYS BAS: La télévision publique néerlandaise choisit RealSpeak de ScanSoft pour la lecture des sous-titres
ScanSoft signe un accord de distribution avec NOS, la télévision publique néerlandaise, permettant aux téléspectateurs malvoyants d'entendre une version lue des sous-titres grâce à la technologie de la synthèse de la parole de RealSpeak.
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2724>

* GB: Le guide intelligent vers le bar le plus proche
Des universitaires de l'Université de Bristol en Grande Bretagne inventent un bracelet à commande vocale, qui indique le chemin vers le bar le plus proche et ensuite aide son utilisateur à retrouver le chemin de retour.
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/euromap/news/2710>

3.3 Gestion et production de contenus multilingues

* FRANCE: Lingway lance une activité dans la santé avec l'aide de Paris Biotech
Lingway, société de conseil et de services spécialisée dans la conception et le développement d'applications mettant en œuvre des logiciels linguistiques, annonce la création d'une activité dans le domaine de la santé. Dénommée Lingway Santé, cette activité vient d'être sélectionnée par Paris-Biotech, spécialisé dans les sciences du vivant et les biotechnologies.

* EUROPE: Inktomi distribue ses solutions linguistiques aux services publics clé en Europe
Inktomi signe un accord avec La Poste et le service d'assistance médicale britannique NHS Direct, pour la distribution de sa solution d'extraction d'information Inktomi® Enterprise Search.
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2823>

* ALLEMAGNE: Gestion de terminologie - TRADOS annonce la sortie de MultiTerm iX
MultiTerm iX serait le système de gestion de terminologie le plus flexible et sophistiqué sur le marché.
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2784>

* PAYS BAS: E-Contenu - SDL International et Tridion annoncent leur accord de partenariat
SDL International et Tridion envisagent de joindre leurs forces pour fournir une solution unique de gestion de contenus et de globalisation.
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2742>

* FRANCE: Achat de LexiQuest par SPSS
La société américaine basée à Chicago et spécialisée dans les études statistiques achète LexiQuest, développeur de solutions linguistiques.
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2698>

3.4 Multilinguisme, technologies de traduction et de localisation

* FRANCE: Auralog lance une nouvelle version de "Talk to Me"

Auralog lance une nouvelle version de son logiciel d'apprentissage des langues Talk to Me, dont plus d'un million d'exemplaires sont vendus dans le monde.

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/euromap/news/2762>

* ALLEMAGNE: Linguatex présentera Personal Translator 2002 à CeBIT

La nouvelle version de Personal Translator 2002 offre une meilleure qualité de traduction grâce à l'amélioration de ses algorithmes d'analyse linguistique et de ses dictionnaires.

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/euromap/news/2701>

Pour connaître régulièrement les derniers développements en matière d'ingénierie linguistique visitez :

<http://www.hltcentral.org/news>

4. Evénements

BIENTOT: LREC 2002 Troisième conférence sur les ressources linguistiques et l'évaluation

27 mai - 2 juin 2002, Las Palmas, Iles Canaries, Espagne

Pour en savoir plus: <http://www.lrec-conf.org/lrec2002/index.html>

30 avril, Paris, France

Colloque sur la cartographie de l'information dans la veille et le knowledge management

Pour en savoir plus: <http://www.esiee.fr/actu/index.html>

24 - 25 avril 2002, Poznan, Pologne

Conférence internationale Business Information Systems (BIS 2002), session spéciale sur les technologies de la langue

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/990>

17 - 21 mai 2002, Copenhague, Danemark

ICCA-02, Conférence internationale sur l'analyse de la conversation

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/985>

28 - 30 mai 2002, Rouen, France

13èmes Journées francophones d'ingénierie des connaissances

Pour en savoir plus : <http://ic2002.insa-rouen.fr>

6 - 8 juin 2002, Grenoble, France

4èmes Journées Internationales du GDR Phonologie

17 - 21 juin 2002, Kloster Irsee, Allemagne

Atelier et tutorial ISCA, Dialogue multimodal dans les environnements mobiles

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/938>

24 - 27 juin 2002, Nancy, France

Deux conférences jointes :

TALN 2000 - Traitement Automatique des Langues Naturelles

Pour en savoir plus en français : <http://www.loria.fr/projets/TALN>

JEP 2002 - Journées d'Etude de la Parole

Pour en savoir plus en français : <http://www.loria.fr/projets/JEP>

3 - 6 juillet 2002, Tours, France

CIAA 2002 - Septième conférence internationale sur l'implémentation et les applications des automates

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.li.univ-tours.fr/ciaa2002/>

18-19 juillet 2002, Southampton, Grande Bretagne
Séminaire sur le développement de la linguistique du français
Pour en savoir plus contactez Florence Myles au: fjm@soton.ac.uk

22 - 23 juillet, 2002, Lyon, France
Atelier sur l'Apprentissage et le traitement automatique du langage naturel pour la science de l'ontologie
Pour en savoir plus en anglais: <http://www-sop.inria.fr/acacia/OLT2002>

22 - 26 juillet 2002, Lyon, France
Atelier SAAKM 2002 (Semantic Authoring, Annotation & Knowledge Markup)
Pour en savoir plus en anglais: <http://saakm2002.aifb.uni-karlsruhe.de>

13 - 24 août 2002, Trente, Italie
ESSLLI-2002 – Ecole d'été sur les thèmes de la logique, des langues et de l'information
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/745>

25 - 30 août 2002, Maratea, Italie
ISCL 2002 – Ecole d'été sur la logique informatique
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.cs.unipr.it/ISCL02/>

26 - 29 août 2002, Pecs, Hongrie
LoLa7 – 7^{ème} Symposium sur la logique et les langues
Pour en savoir plus en anglais : <http://maya.btk.pte.hu/~kata/lola7.html>

2 - 3 septembre 2002, Aix-en-Provence, France
NLIS 2002 – 3^{ème} Atelier international sur le langage naturel et les systèmes d'information
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.ifs.univie.ac.at/~ww/nlis2002cfp.htm>

9 - 12 septembre 2002, Brno, République Tchèque
TSD 2002 – 5^{ème} Conférence internationale sur le texte, la parole et le dialogue
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2222>

26 - 27 septembre 2002, Berlin, Allemagne
LangTech2002 le premier événement en Europe, dédié aux marchés mondiaux des technologies de la langue et de la parole
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.lang-tech.org>

27 - 29 novembre 2002 Avignon, France
ISCA Atelier sur la reconnaissance de la parole pour les applications télécoms
Pour en savoir plus en anglais: <http://lands.let.kun.nl/SMADA>

5. Appels de la Commission européenne

Pour les informations sur les activités communautaires relatives aux technologies de la langue et aux appels de la Commission européenne visitez :

Le Forum de Patrick Schouller (en français) : <http://www.evariste.org/actu/schouller/#top>
Le site officiel HLT (en anglais) : <http://www.hltcentral.org/calls>

**Lancement du 8^{ème} appel IST
Le 8^{ème} appel à propositions du programme IST a été lancé. Le budget de la contribution de la Commission Européenne s'élève à 370 millions d'euros. [date limite pour la ligne d'action IST-2002-VIII.1.11: 16 juin 2002]

<http://www.hltcentral.org/htmlengine.shtml?id=76#call8>

**Appel à propositions E-Content - 1^{er} appel [date limite : 16 décembre 2002]
<http://www.hltcentral.org/htmlengine.shtml?id=769>

**FAQ sur les appels de HLT et de l'Union européenne

<http://www.hltcentral.org/page-178.0.shtml>

**Pour les informations sur les précédents appels de l'Union européenne cliquez sur:

<http://www.hltcentral.org/page-77.0.shtml>

Pour nous envoyer vos commentaires, dépêches de presse et autres informations relatives aux technologies de la langue contactez Mahtab Nikkhou à euromap@elda.fr

Cette lettre d'information est publiée par Euromap Technologies de la Langue (<http://www.hltcentral.org/euromap>), produite par Van Dusseldorp & Partners (<http://www.vandusseldorp.com>) et localisée pour la France par ELDA (<http://www.elda.fr/>)

RAPPEL : Les numéros de cette lettre d'information sont envoyés aux abonnés uniquement.

Pour vous abonner à la version française contactez : euromap@elda.fr

Pour vous abonner à la version anglaise cliquez sur : <http://www.hltcentral.org/subscribe.html>

CONTACTS

Coordinatrice du projet :

Bente Maegaard mailto:euromap_coord@cst.ku.dk

Center for Sprogteknologi (CST)

Tel: +45 35 32 90 74, Fax: +45 35 32 90 89

Site officiel Euromap : <http://www.hltcentral.org/euromap>

Contact en France

Mahtab Nikkhou <mailto:euromap@elda.fr>

Chargée d'études en ressources linguistiques

ELDA – Agence européenne de distribution de ressources linguistiques

55-57, rue Brillat Savarin, 75013 Paris, France

Tél.: +33 1 43 13 33 33, Fax: +33 1 43 13 33 30

Site ELDA : <http://www.elda.fr/>

Site français Euromap : <http://www.elda.fr/fr/proj/euromap.html>

EUROMAP TECHNOLOGIES DE LA LANGUE

Lancé par la Commission européenne, Euromap Technologie de la Langue est un projet de collecte et de dissémination d'informations, visant à faire la promotion et la cartographie de l'ingénierie linguistique en Europe.

Depuis le mois d'octobre 2001, ELDA participe à ce projet en tant que représentant de la France, en partenariat avec dix autres pays européens dont l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique et les Pays Bas, la Bulgarie, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la Grande Bretagne, la Grèce et l'Italie.

Pour en savoir plus cliquez sur <http://www.elda.fr/fr/proj/euromap.html> (site français) et

<http://www.hltcentral.org/euromap> (site officiel).

Visitez aussi le site HLTCentral [HTTP://WWW.HLTCENTRAL.ORG](http://WWW.HLTCENTRAL.ORG)

***ELDA - Agence pour la distribution des ressources linguistiques et l'évaluation ***

Créée en 1995, L'Agence pour la distribution des ressources linguistiques et l'évaluation (Evaluation and Language resources Distribution Agency) a pour mission l'identification, la collecte et la promotion de ressources linguistiques dans le but de les rendre disponibles auprès des développeurs et utilisateurs de systèmes liés au traitement de la langue.

ELDA est également partie prenante de projets d'évaluation (de systèmes, outils, applications, etc.), s'occupe de la diffusion de l'information relative au domaine de l'ingénierie linguistique et participe à de nombreux projets français, européens et internationaux.

Pour en savoir plus cliquez sur: <http://www.elda.fr>